

Arquitectura de Bosnia y viaje hacia la modernidad

Juraj Neidhardt y Dušan Grabrijan

Traducción y comentario crítico de Isidora Karan

Center for Spatial Research (NGO), Banjaluka, Bosnia-Herzegovina
isidora_karan@yahoo.com

Formato de citación. Neidhardt, Juraj, y Grabrijan, Dušan (2017). Arquitectura de Bosnia y viaje hacia la modernidad. (Traducción y comentario crítico de Isidora Karan). *URBS. Revista de Estudios Urbanos y Ciencias Sociales*, 7(1), 109-123. <http://www2.ua.es/urbs/index.php/urbs/article/view/karan>

Cada lectura de la ciudad debe comenzar con el estudio de la historia urbana. El análisis histórico –tanto convencional como no-convencional– no sólo sirve para identificar el proceso de desarrollo y de construcción de la fisonomía reconocible de las ciudades. Si queremos sentar unas nuevas bases para la vida humana debemos comprender la naturaleza histórica de la ciudad¹. Ésta, con frecuencia nos enseña que “aspectos considerados «antes» completamente marginales se han revelado «después» como las más claras señales de un futuro que estaba en marcha”².

“*Arquitectura de Bosnia y viaje hacia la modernidad*” fue publicado en el año 1957, en Ljubljana, Eslovenia, en un tiempo en el que en todas las repúblicas de la antigua Yugoslavia ya se registraba la fuerte expansión de las ciudades y la producción arquitectónica según las pautas de estilo moderno. El libro fue escrito por Juraj Neidhardt (1901–1979) y Dušan Grabrijan (1899–1952). Sus autores tenían una formación profesional influida por las ideas del movimiento moderno y por algunos de los arquitectos más importantes de esa época. Juraj Neidhardt estudiaba con Peter Behrens en Viena en la década de los años veinte y trabajaba para Le Corbusier en París entre 1933 y 1935; mientras Dušan Grabrijan pertenecía a la primera generación de arquitectos eslovenos importantes, al igual que Jože Plečnik. La presencia de estas ideas y del “espíritu” de Le Corbusier se puede sentir tras la lectura del libro. Cabe resaltar que precisamente Le Corbusier fue quien escribió el prefacio para el libro.

Neidhardt y Grabrijan parten de que la casa tradicional de Bosnia. Su disposición espacial, simplicidad formal y la relación con la naturaleza, muestra la misma lógica sobre la que se había fundado el movimiento moderno y sus pautas definidas por Le Corbusier. Los autores presentan la casa bosnia como una especie de “modernismo antes de la modernidad” o un “ur-modernismo”, que fácilmente podía haber sido actualizado y adaptado para las nuevas necesidades, y que, por lo tanto, podía proporcionar una base para la arquitectura moderna de Bosnia³. Sin embargo, no observan la casa y la arquitectura como un sistema autónomo, lo que era una de las características del pensamiento moderno, sino como un componente urbano que de manera importante participa en la construcción de la ciudad y de su identidad. La casa –el sujeto principal del libro– se estudia dentro de un contexto complejo, mucho más amplio que el espacial, y que incluye la dimensión cultural, sociológica e histórica. Además de esta visión arquitectónico-urbana y local-global, el valor de libro en el tiempo en que se publicó reside en su propuesta de transformación, y no de negación, de la estructura urbana heredada, señalando la importancia de la medida humana y de su papel social en las ciudades.

¹ Mumford, Lewis. (2012). *La ciudad en la historia: sus orígenes, transformaciones y perspectivas*. Logroño: Pepitas de Calabaza.

² Secchi, Bernardo (2004). Ciudad moderna, ciudad contemporánea y sus futuros. En Ángel Martín Ramos y Françoise Choay (eds.), *Lo urbano en 20 autores contemporáneos* (pp. 145-159). Barcelona: Universidad Politécnica de Cataluña.

³ Kulić, Vladimir (2009). *Land of the in-between: Modern architecture and the State in socialist Yugoslavia, 1945-65*. Tesis doctoral. The University of Texas at Austin.

Por las propuestas innovadoras y relevantes, el libro podía haber tenido un impacto importante en la escala internacional (fue publicado como bilingüe en serbo-croata e inglés, mientras el prefacio fue escrito por uno de los arquitectos más famosos del mundo). Sin embargo, estas expectativas no se cumplieron, y la influencia del libro fue limitada incluso en la antigua Yugoslavia. Frente a las demandas de una modernización rápida y eficiente, las ideas sutiles de Grabrijan y Neidhardt no podían competir con las influencias de las tecnologías avanzadas y del mundo cosmopolita que venían desde “afuera”⁴. Con el paradigma del urbanismo pequeño y la arquitectura vernácula de las últimas décadas, el libro se vuelve actual de nuevo, mientras las ideas presentadas en el mismo se pueden considerar como básicas para el diseño sostenible de las ciudades contemporáneas; ciudades a la medida humana, que convocan a la gente y conviven de manera íntima con el medioambiente.

Dentro de este marco conceptual, el libro trata el caso específico de la ciudad de Sarajevo, en el periodo en el que la ciudad oriental pasó a ser una ciudad europea e industrial que iba creciendo y transformándose rápidamente⁵. Enfocándose al análisis de la casa tradicional bosnia, el libro describe el urbanismo de la ciudad bosnio-otomana, así como los conflictos socio-espaciales entre “lo antiguo” y “lo nuevo”⁶. Sobre las experiencias de la arquitectura y la vida urbana heredadas, los autores ofrecen las pautas para la recuperación de la ciudad “antigua” de Sarajevo y para la construcción de “nuevas ciudades” en un sentido más amplio.

“Arquitectura de Bosnia y viaje hacia la modernidad” es una obra monumental, de más de 500 páginas, llena de fotos y dibujos, de historias y experiencias. Está escrita utilizando un estilo poético, que en algunos momentos se vuelve más subjetivo que analítico. Las partes del libro que se presentan a continuación son las que se enfocan a la dimensión urbana y social de la arquitectura de la ciudad oriental (bosnio-otomana), que, por lo general, se toma como el modelo opuesto al de la ciudad occidental (europea). La polarización, pero también la coexistencia necesaria, de la pareja opuesta occidente-oriente se puede leer del mismo texto. En varios lugares en el texto, los autores describen el modelo oriental oponiéndolo a su “pandan” occidental, a veces idealizándolo tras los estereotipos y las comparaciones forzadas. A pesar de la simpatía que Grabrijan y Neidhardt muestran para la ciudad oriental, el discurso que desarrollan parece ser importante en el contexto europeo actual. Cabe resaltar que la ciudad oriental en Europa, en dos momentos distintos a lo largo de la historia, se había generado en la península Ibérica y la península de los Balcanes.

A continuación se presentan los siguientes fragmentos del libro, que han sido reconocidos como los que podrían ser de mayor interés para la sección *City Readings* y su auditorio: (1) el Prefacio, escrito por Le Corbusier; (2) el capítulo *Mabala*, dedicado a los barrios residenciales de la ciudad bosnio-otomana; y (3) las partes del capítulo *Leyes no escritas*.

⁴ Kulić, Vladimir (2009). *Land of the in-between...*, op.cit.

⁵ El periodo de dominio otomano en Sarajevo fue de 1460 a 1878, y el periodo de dominio austrohúngaro de 1878 a 1914.

⁶ “Lo nuevo” se refiere a la estructura urbana construida en los finales del siglo XIX y el principio del siglo XX.

Arquitectura de Bosnia y viaje hacia la modernidad

Juraj Neidhardt y Dušan Grabrijan

Prefacio

[...]

Este libro me ha ayudado a disipar la ambigüedad contra la que he estado luchando toda mi vida: los perezosos siempre recurren al folclore para poder copiar las formas derivadas de una perspectiva ética, de forma de vida y técnicas muy específicos, exactamente definidos y en la mayoría de los casos fuera de la actualidad. Es fácil, utilizando este método, dar a los edificios un barniz de cultura que, aparentemente, automáticamente, va dándoles el carácter nacional, local, de patriotismo, de virtud, etc., etc. Los perezosos y los tontos son los que se quedan contentos utilizándolo, unos porque de esta manera hacen buenos negocios, otros porque no tienen que esforzarse en pensar y en buscar.

También existe otro método, el método de la continuidad – de la continuidad del espíritu y de la evolución. ¿Dónde piensan que pueden encontrar las formas que hay que dar a una arquitectura revolucionaria y una nueva técnica como es la técnica de acero, hormigón y cristal? Podrían escuchar la voz de los profesores de las escuelas, los consejos de los eclécticos. Por otro lado, si su inteligencia y sensibilidad son perfiladas de tal manera que perciban las cosas de la naturaleza como las cosas del arte y las cosas del corazón, en el discurso y el contexto –es decir, que observen la arquitectura local (su exterior e interior) en relación con el entorno en el que se creó, la época en la que emergió, los recursos tecnológicos y financieros que la permitieron–, ustedes serán capaces de pensar, sentir, apreciar, comprender... Y si durante toda su vida les inspira esta curiosidad para las cosas de la naturaleza, de la arquitectura o del corazón, lograrán ser seres vibrantes, ricos en habilidades para evaluar, pensar, juzgar; seres que disponen de una variedad de ideas innovadoras y originales, con las que se aproximen a los problemas nuevos, buscando sus soluciones. Y sus soluciones van a ser sinceras y claras, como las soluciones folclóricas lo eran en su tiempo.

[...]

Para mí personalmente –que hace más de cuarenta años viajé por Yugoslavia y que amaba sus pasajes, sus casas y su gente– ha sido un gran placer encontrar en el libro de Grabrijan y Neidhardt el espíritu mundialista de los tiempos modernos, vinculado armoniosamente con las cosas que he guardado como un recuerdo agradable.

Le Corbusier

[...]

Mahala

Génesis

*Carsija*⁷ se localiza al lado del camino, en la valle, y en las laderas de alrededor están las *mabalas*⁸; cuanto más lejos, más pequeñas son. En mahala se diferencian dos zonas, (1) estático-privada, las casas entre los patios y jardines, y (2) dinámico-pública, los callejones en frente de las casas.

⁷ El centro comercial y de la vida pública de la ciudad bosnio-otomana.

Mahala comienza con una casa y con un camino que lleva hacia ella, y de ella hacia otras casas. Así, cuando se junta un número de casas suficiente, se encuentra un benefactor que construye la ermita y la escuela, trae el agua y construye una fuente; es decir, el centro de la mahala (*mejdan*). A este centro, luego se le une su panadería y se abre una tienda pequeña para comprar la despensa; mientras, el resto de la compra y el negocio se hacen en *carsija*. Así es la ciudad, pues, descentralizada.



Figura 1. El ejemplo típico: Topal Inhan Mahala. En la construcción de una *mahala* influyen muchos factores como: morfología del terreno, caminos, vistas, insolación, viento, fuentes, arroyos, huertos, etc. Mezquita con cementerio; 2. Pequeña plaza; 3. Mekbet; 4. Panadería, frutería; 5. 40-50 casas; 6. Fuente; 7. Cafetería/cantina

Diferenciación de los caminos

Los caminos en mahala se diferencian según la morfología del terreno. Cada mahala tiene su calle colectora de suave pendiente, que configura su columna principal; sus caminos curvos y sus callejones

⁸ Barrios residenciales de la ciudad bosnio-otomana que, por lo general, se desarrollaban en las laderas alrededor del centro o *carsija*.

(*sokake*) trazados por las curvas de nivel; y sus senderos empinados entre los callejones y los accesos a las casas (*cikme*).

La estructura de los caminos es moderna y actual, y se adapta a la morfología de colinas. Se diferencia de las vías modernas tanto por su escala como por el tipo de tráfico que alberga. En el antiguo Sarajevo no había tráfico de vehículos. Los caminos en esta ciudad eran para peatones y caballos de carga. Estos son, según Le Corbusier, los caminos del burro. El tamaño de los caminos fue determinado por la medida de un hombre y de un caballo con carga. La columna principal tenía un mínimo de 5,80 m de anchura, lo que equivale a dos hombres y un caballo con carga; los callejones, de 2,30 m de anchura, se corresponden con la dimensión de un caballo con carga; y los senderos disponían de 2,15 m de anchura.

Relieve/paisaje

Callejones y senderos provienen de la configuración del terreno, como las ramas y ramitas de un tronco. Los puntos neurálgicos (de esta ramificación) se localizan en los lugares de encuentro de ramas con ramitas. En estos espacios, normalmente se pueden encontrar fuentes, panaderías o mezquitas. Hay muchísimas variedades de soluciones para estos puntos de ramificación.

En el centro de todo están las puertas. Los caminos son las alfombras de piedra hacia las puertas. Los senderos (*cikma*) son calles de puertas. Para que el caballo no pare el tráfico, hasta las puertas disponen de rampas en forma de triángulo. Por tanto, los muros de los patios se inclinan para que las puertas se ubiquen perpendiculares hacia la calle, dando así a la calle una forma de meandro. La acera estrecha debajo de los porches (*pervaz*), parece que no sirve al peatón, sino que, más bien, determina el tamaño del callejón y de los canales que protegen las casas del agua. En algunas partes, en lugar de canal hay un arroyo sobre el que pasa un puente que lleva hacia la puerta. O entre la casa y el callejón se desarrolla una franja verde con árboles y caminitos hacia la puerta, dependiendo del suelo libre disponible.

Todos estos caminos, junto con los canales, los accesos y las aceras, crean un paisaje que señala su gran capacidad para modelar el terreno.



Tipičan sokak sa nizom kapija u bijelim zidovima.
A typical "sokak" (lane) with two rows of gates in the white walls.



Oblikovno bogalstvo sokaka: divhana, doksat, kapija, estikpendjer, netištešica itd.
Wealth of architectural elements in a "sokak": the divhana, the doksat, the kapija, the estikpendjer (court-

Figura 2. El callejón típico, *sokak* con una serie de puertas y paredes blancas (a la izquierda); la diversidad de los elementos arquitectónicos de *sokak* (a la derecha)

Plástico

La plástica comienza con la fuente. El culto al agua en Oriente está muy desarrollado. La fuente es el monumento y el núcleo de la vida en mahala. Fueron las fuentes por las que muchas calles obtuvieron sus

nombres. La fuente es un cuerpo geométrico, puro y cúbico, hecho de piedra, como si fuera creciendo del mismo suelo, del propio terreno.

Las fuentes las encontraremos en frente de mezquitas, panaderías, casas, en frente de un muro ciego de patio o en mitad de caminos, en puntos de encuentro. Son muchísimos lugares y muchas soluciones que difícilmente podemos encontrar en las calles occidentales, rectas, planas y de perfiles regulares.

Sin embargo, mientras las fuentes son la plástica de las zonas bajas de las calles, los porches (doksat) son la plástica de las zonas altas. El porche es, como la fuente o las puertas, siempre de la misma forma. Se encuentra constituido por prismas de ventanas que sobresalen de la casa hacia el espacio de la calle. Los encontramos, sobre todo, allí donde los caminos se ramifican. Los porches son partes fundamentales de la plástica de la casa, que en Europa Occidental está cerrada, aislada y emparedada.

Caminas por estas calles de muros ciegos y de puertas cerradas en planta baja –casi sin personas– pero sientes con fuerza cómo, detrás de estos muros y puertas, todo está lleno de vida y te está mirando desde arriba.

El porche es una creación específica de la edificación en las colinas y en las calles curvas, donde la casa en la planta baja sigue la curva de la calle, mientras en las plantas superiores busca el ángulo adecuado para tener las mejores vistas. La calle curva, a diferencia de la recta –amurallada y con la perspectiva clara–, ofrece un abanico de vistas ortogonales. Después de cada esquina, de cada giro, nos está esperando una imagen nueva. Es un verdadero milagro que con los mismos elementos –la valla, la puerta, la fuente, el porche y el techo entre el patio–, ajustándolos al terreno, sea posible obtener tantas unidades distintas. Escuché cómo comparan las mahalas con los hormigueros y los laberintos. Pero las vistas en ellas son tan diversas, que uno, el que sabe observar, no se puede perder, algo que ocurre con tanta facilidad en el mundo occidental, donde todo es recto y esquematizado.



Česma.
The well.



Figura 3. La fuente

Minaret — jedini visinski akcent mahale, odakle mujezin saziva vjernike na molitvu.

A minaret — the only vertical feature in the pattern of a neighborhood units, whence the muezzin calls the faithful to prayers.

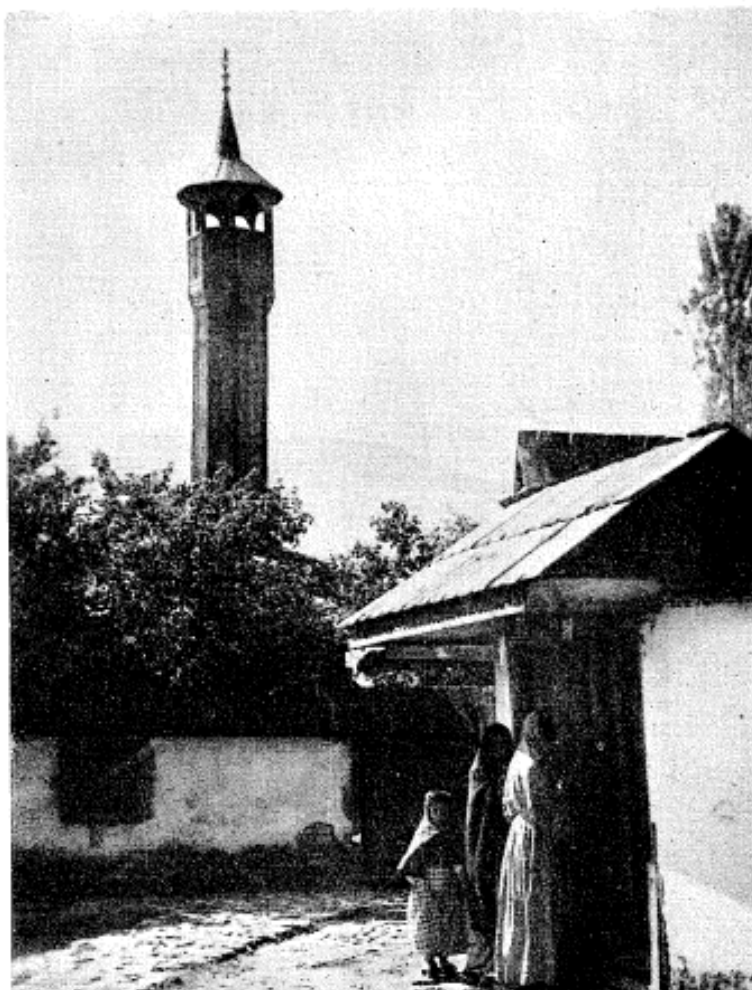


Figura 4. Minarete- el marco vertical de *mahala*

Estratificación

Hasta ahora he hablado, principalmente, sobre las vistas que se abren a las personas por los caminos; pero ahora me gustaría señalar otras vistas, las que se abren desde estos porches hacia el mundo, y las maneras de edificación que surgieron de allí.

La casa oriental no busca tanto el sol, cuanto las vistas, y en eso se diferencia de la casa europea. Es cierto que en las plantas bajas la casa se cierra por sus patios y “casas de invierno”, pero en las plantas altas se abre hacia el mundo. Esta intención influyó en gran medida en la organización de la casa, de la mahala y de la ciudad. De ahí esa cizalla alterna de una casa hacia otra; de ahí que las casas en la parte superior de la calle tengan más altura que las de la parte inferior (para que las casas altas puedan “mirar” por encima de las bajas); de ahí que, donde los caminitos son muy estrechos, las casas se construyan sólo en el lado superior del camino; de ahí la construcción en forma de terrazas al lado de caminos empinados (es la

belleza que en el norte no encontramos por el miedo a los caminos empinados). Como todos estos caminos siguen las curvas de nivel, de ahí la construcción estratificada, parecida a las capas de roca de pizarra.

La vieja Sarajevo sufrió incendios varias veces, pero siempre se reconstruía según las trazas antiguas, corrigiendo los errores que habían existido antes. Una de los mayores atractivos de la ciudad antigua proviene, precisamente, de su estratificación. Esta ciudad, por cierto, no fue construida según un plan, sino que se erigió de manera cuidadosa en términos de relación vecino-vecino, y con una sensibilidad particular para el espacio y el terreno.

La estratificación de mahala tiene un doble origen: por una parte proviene de las mismas pautas de construcción (capa del muro ciego en platas bajas, capas de doksata y de techos); por otra, proviene de la adaptación de estas casas al terreno y sus características. Agregadas unas encima de otras, las casas parecen estalactitas, y desde ellas se puede observar, como desde un anfiteatro, la escena de la ciudad.

Mahala es una obra maestra de la plástica espacial, creada desde la morfología del terreno y los elementos arquitectónicos estandarizados. Es decir, es un poema de arquitectura y urbanismo – para el hombre que tiene oído, sentimiento y sabe mirar.

Kult doksata — sveopće narodno umijeće. Razigranost građevnih masa osnovna je karakteristika orijentalne arhitekture.

The cult of the doksat is peculiar to folk architecture. Variegated grouping of buildings is the fundamental feature of Oriental architecture.

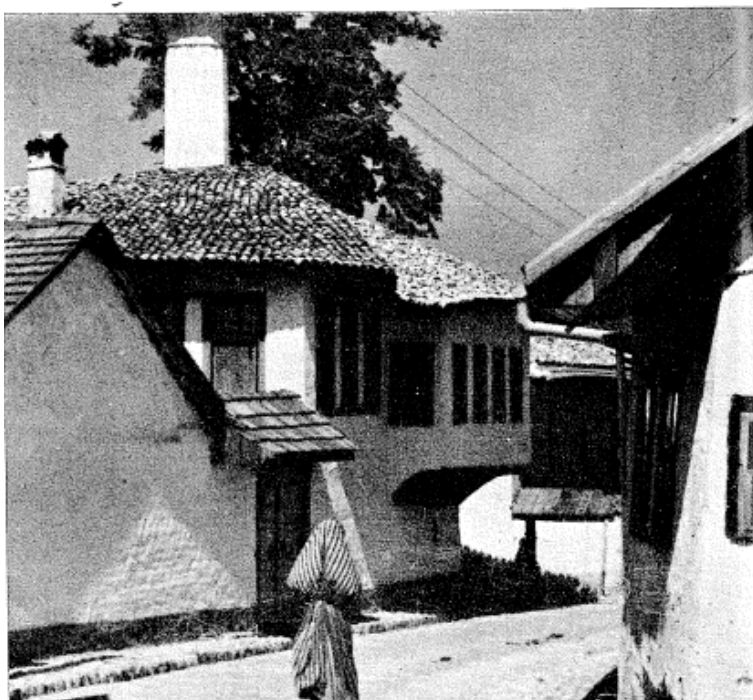


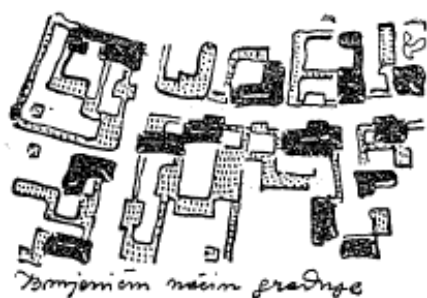
Figura 5. El culto de *doksat* es particularidad de la arquitectura folclórica. El juego de elementos arquitectónicos es la característica básica de la arquitectura oriental

Doksat — čošak postaje simbol individualnog porodičnog života. Cijela orijentalna arhitektura podijeljena je na načelu: kube — čošak. Kube — simbol okupljanja vjernih. Čošak — težište porodičnog života.

The doksat or choshak is the symbol of the individual family life. All oriental architecture is divided into domes and choshaks. The dome is the symbol of religious gatherings, the choshak is the centre of family life.



Figura 6. *Doksat* - la esquina se convierte en el símbolo de la vida familiar individual. Toda la arquitectura oriental se divide en cúpulas y esquinas. La cúpula es el símbolo de la unión religiosa y la esquina es el centro de la vida familiar



Gdegod se pružila prilika građeno je na izmjenični način gradnje.

Wherever possible straight rows of houses are avoided:

Figura 7. Donde era posible se evitaban las casas en las filas rectas

Culto de vecindad

Uno de los principios más básicos del que proviene toda la arquitectura oriental es el culto de vecindad. Lo conocemos por una frase del Kur'an, "Para los vecinos Allah". Este principio está profundamente en la vida de los orientales y se expresa en maneras distintas.

Kreševljaković⁹ cuenta que una vez vino un comprador al centro (carsija) con el propósito de adquirir algo en una tienda (ducan). Para ello entró en la tienda, pero en ese momento, el vendedor no se encontraba allí. Por ello, el comprador entró en la tienda de un vecino, que le vendió solamente la mitad de lo que pedía. Le ofreció café, para retenerlo un tiempo, hasta que su vecino regresara para que también éste tuviese una ganancia. Situaciones como esta son muy importantes para la sociedad oriental y su ética social se expresa fuertemente en su arquitectura.

Me gustaría acercaros este culto de vecindad contándoos una historia más. Esta trata sobre un dueño que quería vender su casa, pidiendo para ella 300 monedas de oro (dukati). Al comprador, el precio le pareció demasiado caro, y comentó que la casa no valía más de 100 monedas de oro. El dueño de la casa le

⁹ Kreševljaković, Hamdija (18 September 1888 – 9 May 1959) es el historiador de Bosnia y Herzegovina.

respondió: “Es verdad que la casa no vale más de 100 monedas de oro, pero por eso el vecino a la izquierda vale 100, y el vecino a la derecha otros 100; es decir, en total son 300 monedas de oro.”

De esta historia se desprende el profundo conocimiento de que el hombre, por sí sólo, no hace mucho; que es solamente un eslabón, que tiene el valor cuando se vincula con otros en la cadena; y que la casa no está determinada por su estructura, sino por el conjunto.

El mejor culto de vecindad se muestra de manera práctica en *komsimiki*—que son las puertas en el muro de patio (*avlija*) o en la valla de huerto (*vasca*)—, utilizadas para que los vecinos puedan visitarse sin salir a la calle. Conocemos casos en los que, de esta manera, se desarrollaron todos los paseos internos entre los patios de las casas musulmanas, de una manera completamente distinta a la producida en el oeste, donde los vecinos se encerraban y a menudo separaban unos de otros por muros altos.

Con esto me gustaría señalar la relación entre este culto y la figura de la mujer. El hombre oriental es muy celoso, encierra a la mujer en la casa, y la esconde del mundo. Sin embargo, dentro del ámbito de la casa, le ofrece todo lo posible. De ahí el intento de responder a la necesidad primaria de las mujeres, de curiosidad: los porches (*doksati*). De ahí la estrategia de abrir y esconder las casas: abajo todo cerrado, arriba abierto; desde cerca “ciego”, desde lejos “lleno de ojos”. De ahí la arquitectura de porches (*doksata*), que busca y captura las mejores vistas.

No es difícil concluir que cada vista está determinada por el vecino, y al ir escapándose las casas vecinas unas de otras, en el sentido vertical y horizontal, podemos mirar por encima de ellas. De ahí la ciudad anfiteatro, y de cómo a partir de un culto de vecindad se desarrolló todo un concepto urbanístico.

He podido oír que las ciudades griegas fueron edificadas bajo la influencia de los filósofos griegos. Sin duda, las ciudades orientales provienen de una filosofía, y ésta es muy social. Si pudiéramos claramente identificar sus bases, podríamos revelar el fenómeno del orientalismo que admiramos hoy en día.



Figura 8: En el fin del callejón la mezquita con el minarete.

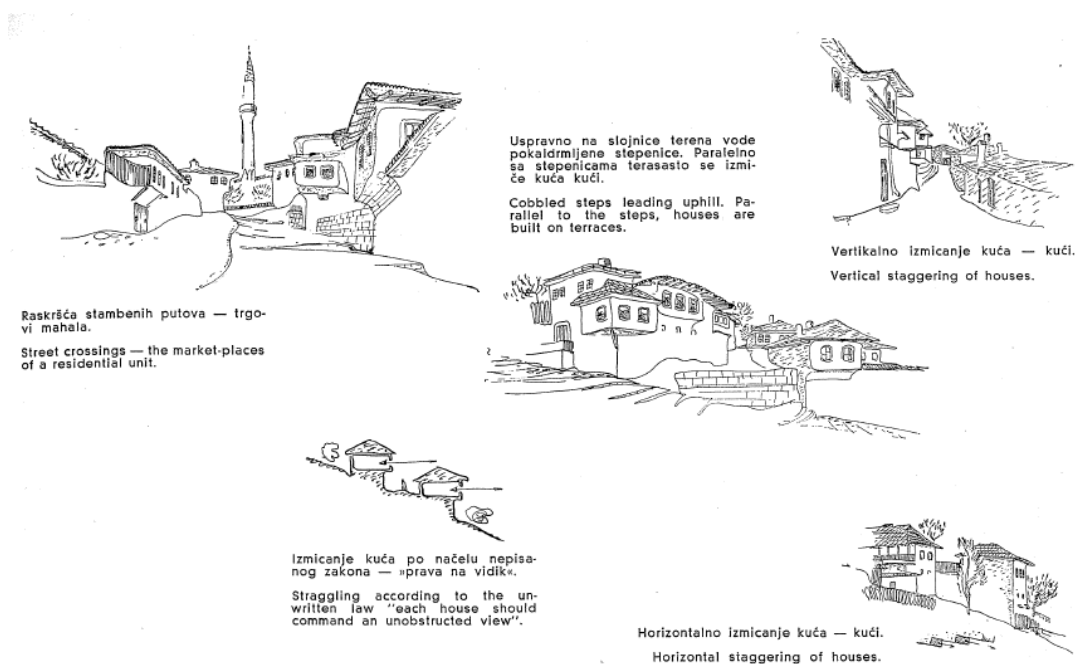


Figura 9: Cruces de las calles – las plazas de *mahalas*. / Los escalones adoquinados llevan cuesta arriba; paralelas a los escalones están las casas en las terrazas. / Escalonamiento de casas vertical. / Escalonamiento de acuerdo con la ley no escrita “Cada casa con la vista”. / Escalonamiento de casas horizontal (de la izquierda hacia la derecha y desde arriba hacia abajo).

Arquitectura de escala humana

Sarajevo es una ciudad curiosa. ¿Por qué nos atrae tanto?

Cuando la estás viendo desde Trebević¹⁰ puedes diferenciar dos formas: (1) la ciudad oriental - feudal, y (2) la ciudad europea - capitalista, una al lado de la otra.

En la ciudad oriental están las casas en los huertos –pequeñas y horizontales, agradables y nobles, pegadas a las laderas como capas de piedra pizarra– que, de vez en cuando, se enfatizan con sus minaretes y álamos esbeltos. Todo es armónico, tranquilo, unido, expresión de una cultura consolidada. Al lado de esta ciudad se erige otra, nueva, capitalista, que es caótica, fragmentada, sin orden y medida. Estas formas son un fiel reflejo de su tiempo.

Cuantas veces en Europa se puede escuchar “Si quiere Oriente, vaya a Sarajevo, allí encontrarás, junto a la comodidad europea, el encanto de Oriente.” ¿Qué es lo que hace a Europa superior, y que es el encanto de Oriente?

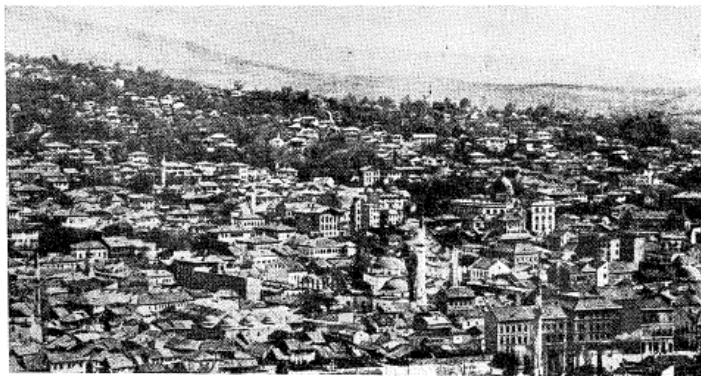
La higiene y la ingeniería sanitaria son, sin duda, una gran ventaja de la cultura habitacional oriental. Aunque es difícil decidirse a vivir en una casa oriental arruinada, precisamente es la que me atrae por sus calidades. Estoy escuchando a nuestra gente decir: “Todo esto está podrido, tenemos que derribar a carsija, porque es insalubre, no-higiénica, porque es imposible adaptarla a las necesidades de vida moderna.” Es cierto que en las partes de la ciudad oriental se podía encontrar la arquitectura excepcional que se convirtió en foco de suciedad y tuberculosis. Pero, a pesar de todos estos inconvenientes, a la

¹⁰ Trebević es una montaña en el centro de Bosnia y Herzegovina. Se encuentra directamente al sureste de Sarajevo, territorio de Sarajevo Oriental, limitando con la montaña Jahorina. Trebević alcanza 1627 msnm, haciendo de ella la segunda más baja de las montañas de Sarajevo.

ciudad oriental no se la puede negar su atractivo, que convoca al europeo, y que a este así llamado “hombre superior”, le hace sentir que en aspectos de habitabilidad sigue siendo un bárbaro.

Al lado de la ciudad oriental se encuentra la ciudad capitalista, el típico reflejo de esto que encontramos a lo largo de Europa: la ciudad de confort y de rentabilidad, la ciudad de los edificios altos y pisos de alquiler, la ciudad sin corazón y sin medida. Sin embargo, al mismo tiempo (en el que en el centro se desarrolla la ciudad capitalista), en las periferias de Sarajevo “crecían” las casas como los hongos después de la lluvia: las casas de los pobres, en las ubicaciones extraordinarias, en medio de naturaleza, las casas a medida de hombre, y a las que no podemos negarlas la calidad.

Por lo tanto, gracias a la presencia de la ciudad oriental, aquí todavía ha vivido el sentido para la armonía y para el pasado. Mi corazón me lleva a esta ciudad, me gustaría revelar este secreto e implantarlo en nuestra nueva arquitectura, la que, esta vez, intento denominar como “la arquitectura en medida de ser humano”. ¿Qué es, por tanto, lo atractivo de esta ciudad feudal y oriental, que en términos de técnicas sanitarias y de construcción contemporáneas, está detrás de los tiempos actuales y no corresponde a sus necesidades?



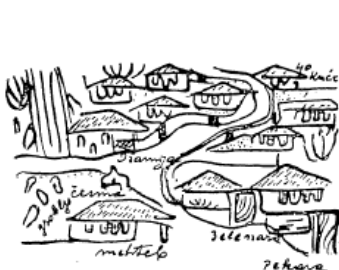
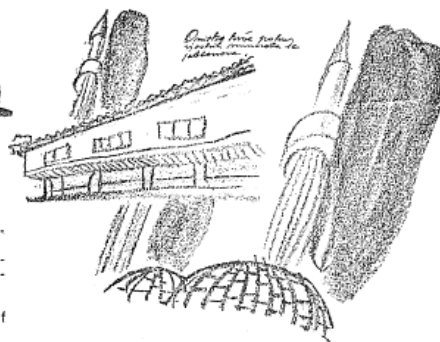
Panorama Sarajeva.

Panorama of Sarajevo.



Horizontalizam i vertikalizam u orijentalnom urbanizmu. Horizontalizam krovova prekinut vertikalnim cezurama minareta i jablanova.

Horizontal and vertical features of oriental town planning. The horizontal roof line is interrupted by minarets and poplars.



Kult komšiluka kao etički faktor koji utječe na oblikovanje orijentalne arhitekture na dohvat ruci.

Figura 10. Panorama de Sarajevo (arriba); Lo horizontal y lo vertical en el urbanismo oriental. Línea horizontal de techos se interrumpe por los minaretes y álamos (abajo, a la izquierda); El culto de vecindad como el factor ético que influye en el diseño arquitectónico oriental “al alcance de la mano” (abajo, a la derecha)

[...]

La arquitectura monumental - carsija

Carsija es la parte comercial y de negocio de la ciudad oriental; es decir, la parte de la ciudad con las calles estrechas enredadas y con las tiendas (ducani) incontables. Estas tiendas son sin muros frontales, abiertas hacia la calle, de tal manera, que la calle y el espacio de la tienda se mezclan e entrelazan. En cada tienda está un hombre, sentado y dedicado a cierto tipo de trabajo o a comercio. El espacio de la tienda es de tal tamaño que el hombre tiene todas sus herramientas, objetos y los bienes al alcance de mano.

Las calles son estrechas y cortas, y el suelo de las tiendas ligeramente elevadas por encima del nivel de la calle. Toda esta imagen está hecha para la vista del comprador; es decir, para la persona que está pasando. El ser humano tan sólo tiene que hacer unos movimientos para toca el objeto debajo del techo, olla forjada, tela bordada, dulce oriental, etc. Todas estas actividades de las distintas tiendas se están desarrollando como en una cinta de película. Si comparamos los objetos que se venden en las tiendas de carsija de Sarejevo con los de que se venden en nuestras tiendas modernas (por ejemplo, en los bazares “orientales” en Split, Zagreb o Ljubljana), podemos ver cómo se ha perdido la originalidad.

Carsija es, por tanto, la parte comercial de la ciudad, cuya forma se desarrolla en la horizontal. En ella se encuentran unos cien callejones y unas miles de tiendas y tiendecillas, que dentro de un sólo espacio acogen actividades como producción, venta y exposición.

¿Cuánta es la diferencia entre esta ciudad y la *american city*, desarrollada entre los rascacielos y las calles anchas, como las que imagina Le Courbusier? Además de estas ciudades verticales, existen, por tanto, otras, que son horizontales y en la medida de hombre.

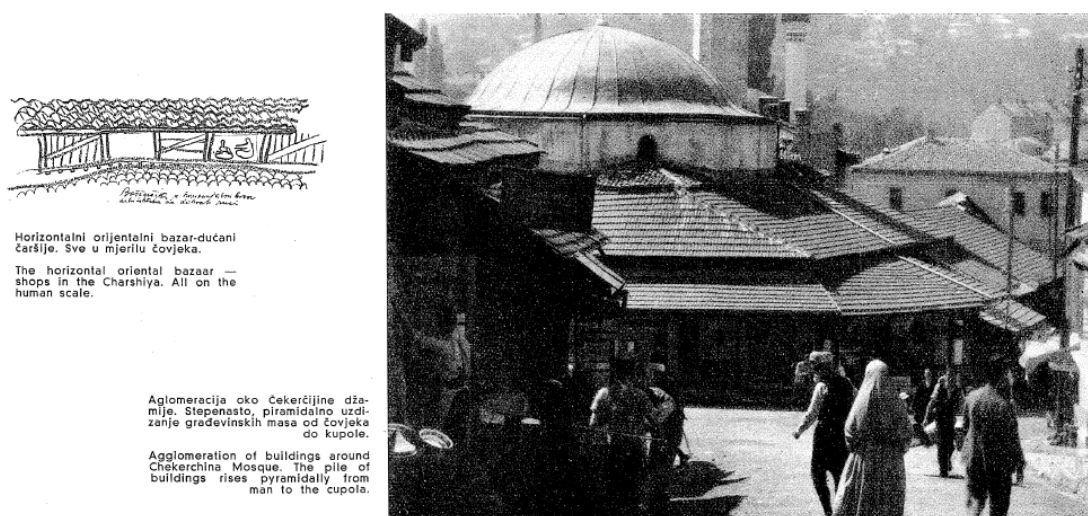


Figura 11. El bazar oriental - las tiendas en la *carsija*. Todo en la medida de hombre (arriba, a la derecha); Aglomeración de edificios alrededor de Čekercina mezquita. Los edificios se elevan de manera piramidal, desde el hombre hasta la cúpula (abajo, a la derecha)

Vallas con ventanas

Entre la calle y los espacios sagrados de carsija, normalmente, encontramos vallas de piedra de mampostería con las ventanillas posicionadas en el horizonte del hombre. Estas aperturas, normalmente, están cubiertas por redes, como tamices, que hacen que el mundo amurallado se perciba aún más interesante. Son cuadros enmarcados, colgados a lo largo de calles a la altura del hombre; nunca son

iguales y se adaptan al movimiento de las personas. ¿Qué arte es éste que, de solamente unos elementos de las vallas, puede enriquecer tanto la experiencia urbana de la gente? Son hábilmente escogidas las ilusiones, mostradas tras el tamiz de estas aperturas prolongadas, a la medida de hombre.

Espacios pequeños para dejar impresiones

Con qué conocimiento y conciencia se produce este arte de combinar y ordenar, que mejora una vez pasada la calle, en su transición hacia el espacio detrás de la valla. Casi siempre en esta transición encontramos los espacios pequeños (delante de la mezquita de Bascarsija, madrasa, cantina Aeroplan, así como frente a muchas casas privadas), en los que es posible retener las impresiones de la calle, reflexionarlas, y prepararse para las nuevas impresiones en el patio; por ejemplo, la mezquita con su fuente, con las lápidas (turbe) y las arcadas de vestíbulo detrás de la fuente, y con las cúpulas y el minarete y los álamos encima de todo.

Lapidas (turbe)¹¹- tumbas

Cuando un hombre europeo entra en turbe, no puede orientarse de inmediato, todo le parece extrañamente bajo, y lentamente va descubriendo el sentido de este tipo de organización espacial. La puerta baja, por la que solamente se puede pasar si uno se agacha; las ventanas muy bajas; y todo lo demás así de bajo; reducido a la altura de un hombre agachado en frente de un sarcófago. La cúpula es un elemento que por un lado va creciendo, mientras por otro va descendiendo hasta el hombre. El hombre oriental está sentado en el suelo, su horizonte está 45 cm más bajo del horizonte de hombre europeo. La postura del hombre determina las alturas de los espacios al igual que sus formas. El techo de un espacio en oriente es algo más bajo que el de un espacio europeo. Esto nos hace pensar sobre la relatividad de la tercera dimensión, su papel en la composición y sus posibilidades en el planeamiento de espacio.

[...]

Casa oriental

Las casas orientales pretenden ajustarse a la medida humana, igual que las europeas, pero las orientales sí que lo logran, mientras nosotros (europeos) lo seguimos intentando. La altura mínima en oriente es menor que la altura europea estandarizada; si estiramos el brazo, tocamos el techo. La superficie de la casa oriental supera el mínimo europeo. Sin embargo, mientras que la casa europea está llena de muebles, la casa oriental se presenta casi sin amueblar. El único mueble es un banco para los padres, correctamente colocado a lo largo del cuarto (secija o minderluk), que aquí sustituye las camas y las sillas. Los armarios están construidos en las paredes. El resultado es un espacio limpio y amplio.

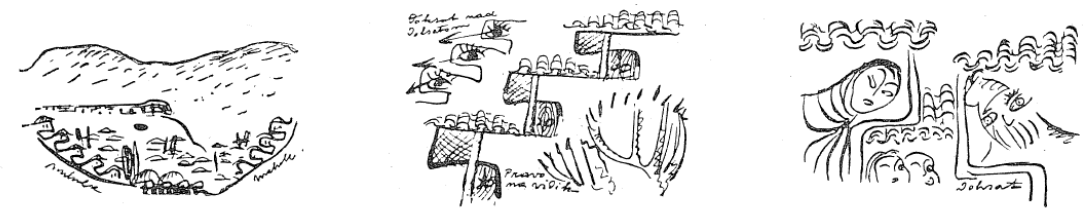
Como esta casa crece en el sentido horizontal y no vertical, es amable e íntimamente relacionada con el terreno. Es la síntesis de miles de momentos distintos, que tienen su origen en el ser humano, por lo que puede denominarse como casa antropocéntrica.

¿Cómo se ha creado? Puede ser que sus orígenes provengan del tiempo de los nómadas, que vivían en tiendas y llevaban consigo solamente lo necesario. Sin embargo, estas casas siguen siendo demasiado cerradas para nosotros, y para conocerlas mejor tenemos que acercarnos de manera indirecta; es decir, a través de los espacios semipúblicos y los edificios públicos como son *han*¹² y *kafana*¹³.

¹¹ Turbe es mausoleo, por lo general, de las personas ricas o conocidas que pertenecen al islam. Turbe está cubierto, a veces cerrado por una valla, y en su alrededor puede encontrarse una fuente, una mezquita u otro tipo de edificio. En Bosnia y Herzegovina se han conservado muchas tumbas de los tiempos otomanos. Además de la importancia histórica, tienen la importancia religiosa.

¹² Han es el tipo edificio, parecido a los hoteles modernos, que en tiempos de los otomanos se construía cerca de los caminos importantes, y que servía para que los viajeros y las caravanas se alojaran y descansaran.

¹³ Es cierto tipo de cantina que se estableció en el Imperio Otomano y que se transfirió a los Balcanes. Su nombre proviene de la palabra turca kahvehane- qahve (café) y Khan (casa).



Grafička analiza — svoje puno opravdanje dobiva doksal tek na padini, gdje se izmiču jedan drugome, kao glava glavi, po načelju nepisanog zakona — prava na vidik.

Graphical analysis — the docksats are justified only on the slope according to the unwritten law of the right of view; they dodge each other as heads of onlookers do a crowd.

Figura 12. Análisis gráfico - la ley no escrita del derecho a la vista



Los textos publicados en esta revista están sujetos –si no se indica lo contrario– a una licencia de [Atribución CC 4.0 Internacional](#). Usted debe reconocer el crédito de la obra de manera adecuada, proporcionar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede compartir y adaptar la obra para cualquier propósito, incluso comercialmente. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que tiene el apoyo del licenciante o lo recibe por el uso que hace. No hay restricciones adicionales. Usted no puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros hacer cualquier uso permitido por la licencia.

